

السيد الرئيس والغرائيق

ا.م. هديل عادل كمال
sherwet73@yahoo.com

ا.م. لقاء محمد بشير حسن
licamohamed@yahoo.com
007710558188

جامعة بغداد/كلية اللغات/ قسم اللغة الاسبانية

تاريخ الاستلام : 2020/10/17

تاريخ القبول : 2020/12/10

الملخص:

نقدم في هذا البحث تحليل لعملين أدبيين من منظور الحركات الطليعية ثبتت آثارها لدى بعض الكتاب العرب و أمريكا اللاتينية في فترة سنوات العشرينات والألفين.

كانت الحياة الخاصة للكاتب ميغيل انخل استورياس تلهمه إنتاج أعمال أدبية، اذ شغل منصب دبلوماسي وحصل على جائزة نوبل غواتيمالا. ولد وتوفي في مدينة غواتيمالا (1899-1974)

يوجد تحول واضح في عمله ذات الشهرة السيد الرئيس (1948) الذي يكسر المعتاد، لأجل مستقبل مكسو بالأفكار الجديدة. استخدمت اللغة، والقواعد والجمال بشكل عنيف لنتائج تخدم المجتمع. ترجم هذا العمل لعدة لغات، واستخدم في السينما والمسرح وكل ذلك لفائدة اجتماعية. تظهر الرواية العناصر السياسية، والاقتصادية، والاجتماعية، كما توجد قلة الرحمة والانسانية واضحة من خلال أحداث الرواية، يحاول الكاتب توضيح ما كان يجري في تلك الفترة. اظهر استورياس الدكتاتور كشخصية غامضة في العمق لا تظهر ويشعر بتأثيرها السيء من كل جانب. مازن عرفة، كاتب سوري الأصل، ولد سنة 1955، وحصل على شهادة الآداب في قسم اللغة الفرنسية من جامعة دمشق، وفيما بعد حصل على الدكتوراه في العلوم الإنسانية، قسم المكاتب، من جامعة ماريا كوري (لوبلين-بولونيا)، حاول من ألمانيا مركز أقامته، إعطاء القراء لمحة عن ما فعلت الدكتاتورية مع أبرياء سوريا الذين أعلنوا الانتفاضة الربيعية، من خلال إنتاجه وهو "الغرائيق" سنة 2017، وذلك للحصول على حقوقهم الشرعية في الحياة. تتكون الرواية من ثلاثة أجزاء: الدكتاتورية، تاريخ سوريه في زمن الانقلاب والانتفاضة. تم نشره في بيروت وحصل على صدى نقد بناء. *الغرائيق*، هي أنظمة عسكرية جعلت لنفسها أصنام تشبه آلهة، وهذا التشبيه حدث في كثير من البلدان العربية التي ثارت في انتفاضات الربيع. وكذلك في أمريكا اللاتينية كما هو حال رواية *السيد الرئيس*، الذي تظهر فيها أحداث الثورة ضد الاستبداد.

الكلمات المفتاحية : استورياس، السيد الرئيس، الدكتاتورية، مازن عرفة، الغرائيق



El Señor Presidente y Al- Garanik

Hadil Adil kamal

Lika Mohamed Bachir Hassan

Work in The University of Baghdad / Faculty

of Languages / Spanish Department

Receipt date: 20/11/2020

Date of acceptance: 8/12/2020

Abstract

In this paper, we present an analysis of two literary works from the perspective of the proven advance movements for Arab and Latin American writers in the period of the twenties and two thousand years.

The private life of writer Miguel Angel Asturias was inspired by the production of literary works, as he held a diplomatic position and received the Nobel Prize in Guatemala. He was born and died in Guatemala City (1899-1974).

There is a clear shift in his famous work, Mr. President (1948), who breaks the norm, for a future covered in new ideas.

Language, grammar and sentences were used violently for results serving the community. This work was translated into several languages, and used in cinema and theater, all for social benefit. The novel shows political, economic, and social elements, there is also a lack of mercy and inhumanity evident through the events of the novel, the writer was trying to clarify what was going on during that period. Asturias showed the dictator as a mysterious figure in the depth who does not appear and feel its bad influence on all sides.

Mazen Arafa, a Syrian writer, was born in 1955, and he obtained a degree in arts from the French language department from the University of Damascus, and later obtained a doctorate in humanities, the offices department, From the University of Maria Curie (Lublin-Bologna), his center of residence, from Germany, tried to give readers in his "Granica" production in 2017, a glimpse of what the dictatorship did with the innocent people of Syria who declared the spring uprising, To obtain their legitimate rights to life. The novel consists of three parts: dictatorship, Syrian history during the time of the coup and the uprising. It was published in Beirut and received constructive criticism.

Key words: Asturias, Mr. President, the dictatorship, Mazen Arafa, Al Gharaniq

Resumen:



El presente trabajo pretende analizar dos obras desde la perspectiva de los movimientos de vanguardia que impregnaron su huella en algunos escritores latinoamericanos y árabes de la década de los años veinte y dos mil.

La vida privada de Asturias le inspiró y motivo crear obras literarias. Autor, diplomático y premio Nobel guatemalteco, nacido en la Ciudad de Guatemala.

Hay una transformación clara en su obra *El señor Presidente* que rompe con la tradición, para un futuro vestido con lo nuevo en las ideas.

La lengua, la gramática y la sintaxis, fueron usados de una forma agresiva para resultados en favor de la sociedad.

Mazin Arafa, escritor sirio, intentó desde Alemania, en su publicación "*Al-Garanik*" en 2017, darnos lo que hizo la Dictadura con los inocentes de Siria, que levantaron *La Insurrección (Intifada) de la Primavera*, para obtener sus derechos de Reforma en la vida.

Palabras Claves: Asturias, Mazin, latinoamericanos, árabes y *Intifada*.

Introducción

Mediante la exposición en esa investigación, queremos dar a entender la importancia de la sociedad y lo que sufre de dictaduras y los efectos de la tiranía, en dos novelas que sus escritores son célebres por la elección de temas interesantes para los lectores.

La obra de Miguel Ángel Asturias, *El señor Presidente*, en la que traza el retrato de un dictador de una manera caricaturesca y subjetiva, siguiendo una estructura regida por la lucha entre las fuerzas de la luz (el Bien, el pueblo) y las fuerzas de las tinieblas (el Mal, el dictador) según los mitos latinoamericanos.

Al- Garanik, de Mazin Arafa, esa novela toma las pesadillas militares que crea una atmósfera de miedo y tristeza en la vida. La dictadura militar está en todos los países y en particular en Siria que se presenta en la represión de muchos inocentes.

Contiene el trabajo dos partes: En la Primera hablaremos de Miguel Ángel Asturias y su estilo con el análisis de la obra "El Señor Presidente". En la segunda parte aclaremos quien es Mazin Arafa y el análisis de su reciente obra *Al- Garanik*

-Primera Parte:

I- Biografía y Estilo de Miguel Ángel Asturias:

Miguel Ángel Asturias (Guatemala, 1899–1974), era un escritor, periodista, diplomático que recibió el Premio Nobel de Literatura en 1967. Siguiendo un fenómeno de amplia repercusión que conmocionó en los años sesenta la marcha de las letras hispanoamericanas y el ámbito de su recepción se amplió en poco tiempo conocido con el término del "boom". Fue el autor



guatemalteco que pasó toda su vida escribiendo para lograr el restablecimiento de aquel magnífico ideal (paz y progreso para toda Centroamérica). (Sáinz de Medrano, Luis, 1992, Pág: 329)

Su famosa novela *El Señor Presidente*, es considerada como un índice en la literatura de América Latina, porque expone los detalles de la dictadura y sus efectos en la sociedad. Asturias, utilizó el estilo del realismo mágico. A través de esa obra intentó protestar contra la injusticia social, tras un devastador terremoto que sacudió la ciudad natal del autor. Escribió la novela en la década de 1920 y la terminó en 1933, pero las severas políticas de los gobiernos dictatoriales de Guatemala impidieron sus publicaciones durante trece años. (Fernández, Teodosio Millares, Selena y Becerra, Eduardo, 1995, Pág:158)

El personaje principal de la novela fue inspirado por la presidencia de 1898 hasta 1920) por Manuel Estrada Cabrera. El estilo de *El señor Presidente* influye en muchos autores latinoamericanos. Pues, los temas de las novelas de Asturias, como la incapacidad de distinguir entre la realidad y los sueños, el poder de la palabra escrita en las manos de las autoridades y la alienación producida por la tiranía, se concentran en la experiencia de cómo vivir bajo una dictadura. La primera edición de esa famosa novela fue publicada en 1946 en México y tuvo una buena crítica .En 1967, Asturias recibió el Premio Nobel de Literatura por su obra completa. Este reconocimiento internacional fue notado en toda América Latina, y así *El Señor Presidente* ha sido traducido a muchos idiomas y fue recogida para el cine y el teatro. Todo eso por su beneficio social.

El estilo del autor fue peculiar, en los párrafos ricos en sonoridad musical y onomatopeyas que confirman aun en prosa su profunda vena poética, el dominio del asunto le permitió describir con veracidad convincente todas las acciones.

La mayoría de los críticos aseguran que, con la novela de Asturias, y varias otras novelas de su generación como *Tirano Banderas* de Ramón del Valle Inclán, fueron el inicio de una nueva época de la novela hispanoamericana. (Asturias, M.A.; 1969, págs: 61-62)

II- Análisis de la obra “El Señor Presidente”:

Empieza con una descripción del contexto histórico específico de la novela y el argumento del libro. Y después del argumento se sigue con un análisis basado en los elementos políticos, económicos y sociales presentes en la novela¹La inhumanidad y la falta de piedad estaban claras en dicha novela, Asturias pretendía dar a conocer lo que pasaba en aquella época. (Castellanos, J. y Martinez, M.A., 1981, pág:79)

El personaje del presidente aparece de una manera rara en la novela, pero se mezcla con los otros personajes para demostrar los efectos de la dictadura. Asturias uso los simples sueños y las frases repetidas que vienen como fruto del surrealismo y ultraísmo.

El dictador de Asturias se presenta como una figura en el fondo, omnipresente y vaga, de quien se siente la influencia mala por todos lados. La novela se distingue de las novelas anteriores del



autor, por el hecho que presenta, como dijo Alejo Carpentier, "un arquetipo latinoamericano". (Rama, A., 1976, pág: 60-63)

En el texto de *El Señor Presidente*, Asturias expuso la separación entre el sueño y la realidad, que se convierte en uno de los temas más destacados de la novela. Ariel Dorfman, escritor y crítico latinoamericano señala que " la mezcla de sueño y realidad en la obra de Asturias es, el resultado del frecuente uso de la lengua figurada ". Esta estilística se refleja en el contenido de la narración, lo que sugiere que la difuminación de los sueños y la realidad es el efecto importante del poder dictatorial. El Presidente tenía el miedo claro, que era apoyado por la realidad y el sueño. La sociedad le ayudo a quitar ese miedo y ejerce sus mandatos.

En *El señor presidente* hay una historia de amor interrumpida por el dictador mientras éste comete todo tipo de injusticias y abusos. (Rama A. , 1976, pág:10)

Es una novela importante, aunque sea la novela de un nuevo tema del que desempeña su papel de puente entre los géneros literarios, introduce prudentemente unos detalles sobre la vida privada del dictador, aunque no son muchos. Sin embargo, es suficiente para mostrar que también él tiene sus debilidades y una propia historia. Esta característica será usada por otros autores en los años siguientes a la publicación de *El señor presidente*, hasta que se presenta completamente en las novelas del *boom* de los años 70 del siglo XX. (Ibíd., pág:15-16)

El básico fenómeno es psicológico constituido por la dictadura hispanoamericana; nuestro Asturias sufrió a su juventud y con toda la sociedad que le rodeaba de aquel dictador. La obra tuvo muchos personajes y episodios entrelazados, la acción es compleja, pero no confusa. (Imbert, E. Anderson, 1954, Pág:236)

Al empezar la acción con la muerte del coronel Parrales Sonriente, que es un militar favorito del Señor Presidente y un poderoso testaferro de la dictadura; el tirano Presidente aprovecha esa ocasión porque Pelele mató el coronel, y acusa a dos adversarios políticos que le estorban- el general Canales y el Licenciado Carvajal. Canales logra frustrar la artiafia y Cara de Ángel, favorito y comisionado del Presidente, secuestra a la hija de este, Camila, de la que llega a enamorarse, terminando por llevarla al altar el valle idílico en el que Camila y Cara de Ángel pasan su luna de miel, donde el padre de la joven se refugia y empieza una revolución, donde ella, finalmente, se oculta para criar allí a su hijo. Éste pasó decreta la bancarrota del favorito en el ánimo del dictador. Con severidad y sin piedad el dictador encierra en la cárcel al favorito largos años, sometiéndole a torturas físicas y morales de toda clase y al fin muere (Shaw, Donald L., 1999. Pág:81)

La tiranía tuvo un efecto sobre la sociedad que se determina en esa novela por el idiota Pelele, el coronel Parrales, el general Canales y el Licenciado Carvajal, Camila y el favorito que luego se convirtió en enemigo. De todo eso se llega a un punto similar a lo que pasa a muchos inocentes encarcelados porque obedecen a su jefe y hacen todo lo que les dice. Los tiranos están en todos los lugares de la vida. (Punto de vista de las investigadoras)

En esa novela se distingue un mestizaje indio, continental, fatalista, que es notado en toda la novela. (Asturias, M.A., 1969, pág: 35)

La figura del Señor Presidente, aparece sólo seis veces en la novela, pero sus efectos y su nombre rige la obra desde el comienzo hasta el final. Es el tipo del déspota indoamericano de carácter



aparentemente civil, tenía pasos cortos, manes pequeñas y cetrinas, bigotes canes, gestos imperiosos; vestimenta de luto riguroso (traje, corbata, botines, sombrero llevado de modo permanente a guisa de marca de fábrica. Esa indumentaria negra ha de quedar impresa en la rutina y la mente del deprimido pueblo. Eso es lo que desea él, que se le recuerde a toda hora, que no sea olvidado. En otra advertencia él era la vida y la muerte. O sea, la realidad y el sueño que será realidad.

Lleva consigo el color de la muerte, como recuerda a todos la felicidad o desgracia, menores deseos y su misma vida que puede ser suprimida en cualquier día y en cualquier momento. El Señor Presidente encarna simultáneamente en su persona al patriarca y al implacable verdugo, que es su conducta cotidiana y normal.

La sombra negra del Señor Presidente preside desde lejos la siguiente escena de sangre. "En los muros de las cárceles, cientos de hombres han dejado los sesos estampados al golpe de las balas asesinas. Los mármoles del palacio están húmedos de sangre de inocentes. A dónde vuelven los ojo en busca de libertad?". (Asturias, M.A. , 1969, pág: 35)

Lo negro está en su personalidad y flota como algo tangible en el ambiente sobrecogido de su país. Lo rojo no es necesario presentarlo a la luz del día: se prodiga en las cárceles, emboscadas, desmanes. Y sale al exterior en conversaciones furtivas, cuchicheos medrosos, comentarios de anoche como, se dice que anoche desapareció Fulano.

La personalidad *del Señor Presidente* ofrece facetas psicológicas muy interesantes y variadas. Una de esas características que el dictador era respetado positivamente, y negativamente salieron al público con su muerte o cuando pierde el aparato del Poder toda la realidad suya. (Ibáñez, Vicente Blasco, 1967, pág: 1177- 1180)

Al terminar la Segunda Guerra Mundial -cuando se aspiraba a erradicar dictaduras de toda clase- dio dicha obra un carácter e interés que se puede considerar como permanente. No cabe duda de que Asturias es una persona preocupada por todas las cosas de América.

Borges, Carpentier, Revuelta, Carlos Fuentes, Vargas Llosa, Leopoldo Marechal y otros destacados representativos de las letras hispanoamericanas, no hay duda que junto a ellos Asturias, se mantiene el simbolismo. "El aporte de Asturias a la Literatura Hispanoamericana está en el realismo febril con que dramatiza una época de decadencia social y en la espléndida arquitectura barroca de sus mitos mayas encarnados en las gentes campesinas y en los indios de Guatemala. (Alegría, Fernando, 1966, Pág: 226). (Ibáñez, Vicente Blasco, 1967, págs: 1177- 1180)

El Señor Presidente nos introduce en un mundo caricaturesco de una ciudad oprimida. La descripción es un arte elaborado con grandes resultados, es magistral. Los ambientes humanos se congrega en las cercanías del “Portal del Señor” en el Capítulo I. Asturias utiliza un procedimiento de caricatura, de exageración, de reducción de seres humanos al nivel de animales o de títeres para conseguir el efecto de una grotesca pesadilla. En el punto opuesto, la realidad se hace con la fantasía del autor para reflejar la idiosincrasia y las costumbres de los personajes. Existe un narrador que da forma y estilo al relato, se trata de un narrador observador que denuncia, pero también añade su fabulación.

La importancia de los personajes para dar forma a la novela, será mediante sus diálogos la forma en que éstos hacen su presencia. Así, Asturias refleja el habla del pueblo llano, lleno de expresiones vulgares propias del ambiente suburbano, de neologismos de inspiración popular, localismos, diminutivos (...*en el recuerdo de los pueblecitos que acababa de recorrer...*), Asturias aprovechó todas las posibilidades expresivas, para expresar ciertas realidades, además, la metáfora es básicamente la comparación abreviada de ideas fundidas en un pensamiento único. También usó la simbología y la tradición mitológica indoamericana.

La expresión plástica en el estilo. Hace su aparición en colores y aromas (“*Penetraba la atmósfera el olor del suquinay...*”, “*Sin parecerse, se parecían; eran parecidas en el olor; olían a hombre, todas olían a hombre, olor acre de marisco viejo.*”) pero, los sonidos y el vocablo, en algunas ocasiones, surge de manera espontánea por imitación del sonido o en forma de parloteo o ruido ininteligible: (“*pepe, ropo, chu-pu la-pa*”), usado para dibujar ideas en la mente del lector al igual que los efectos acústicos del ambiente y las alusiones a la música y al sonido: (“*¡Tontoro-rón! Ya no quitaba la mano del tocador...¡Tororón-ton, tororón-ton!...*”), de hecho, el autor juega con estrofas típicas del folklore que ubican al lector en el ambiente deseado (“*¡Dormite, niñoito,/cabeza de ayote, que si no te dormís/ te come el coyote!*”). De esta manera, el efecto sonoro añade una profundidad a lo que vivía la gente de presión. Así ocurre en el inicio de la novela, las Campanas llaman a la oración, doblando un conjuro satánico que convoca la presencia de los pordioseros de la plaza. La luz también es un elemento importante: (“*...maldobestar de la luz en la sombra, de la sombra en luz...*”).

Es normal encontrar errores sintácticos en los diálogos de los personajes, eso para adaptar las formas expresivas propias de la época. El cambio de la preposición “en” por la partícula “a” en los

verbos de movimiento (*meterse a casa, entrar a la iglesia*). Se observa la realidad dentro de la escena con sus aspectos naturalistas y costumbristas. Los castigos crueles, los problemas reales, los ambientes naturales, las reacciones espontáneas parecen auténticas y nos llevan a hablar del valor testimonial de la novela.

Con la descripción, Asturias crea un estilo de novela social, donde se encuentran los distintos escenarios, de tipos sociales o de carácter individual de los personajes que nos revelan costumbres y circunstancias sociales. A demás las digresiones al relatar los hechos o describir lugares y las consideraciones eran puramente subjetivas eran claras.

La cárcel se convierte en el único lugar en que los hombres pueden comunicarse y el sueño es la única zona de libertad en donde conocen la verdad sobre sí mismos. Además, fuera de la ciudad está “el campo”, un lugar de esperanza, *El Señor Presidente* oscila la vida de los hombres entre la ciudad y el campo, entre las pesadillas y el sueño y entre las tinieblas y la luz, contrariedad antiquísima y legendaria que tienen eco en los mitos latinoamericanos y, de un modo más concreto, mayas.

En algunos capítulos se leen párrafos difíciles de entender. Alejandro Lanoël-d'Aussenac, califica a *El Señor Presidente* de novela utarrealista: “es evidente en los pasajes que describen las atrocidades sufridas por los prisioneros políticos de régimen, el ambiente sórdido de la cárcel, la vida cotidiana en los prostíbulos y la ordinariez de los personajes que habitan esos antros”. Esa novela refleja lo inhumano y sin piedad que alcanza los límites del melodrama en una república americana, dominada mediante el terror implantado para un personaje.

Las tropelías querían identificar un indudable valor sociológico, que tiene el mérito artístico de un estilo intensamente evocador, de una certera caracterización de numerosos hombres y mujeres y de una hábil composición argumental. Por los muchos personajes y episodios entrelazados, la acción es compleja, pero no confusa". (Imbert, E. Anderson, 1954, Pág: 236)

En *El Señor Presidente* se nota un sabor religioso que es el mestizaje indio, continental, fatalista, que se respira en toda la novela. De los temas que son principales en esta novela se observa la venganza porque todos los personajes buscan vengarse de sus enemigos hasta llegar al punto de quitarles la vida. También la injusticia, por las tiranías que hacia el señor presidente. Y si queremos centrarnos en los temas secundarios serían el amor, la muerte, el odio, la corrupción, el miedo, la falta de los derechos de las personas.

La obra presenta los capítulos en forma breve cuya relación se marca a través de los actos de violencia, injusticias, persecuciones y muerte, en un espacio de tragedias personales en torno a las cuales rodaba el mensaje que Asturias quería dar al argumento. Pues, la luz, representaba el bien (el pueblo), tradicionalmente se asocia con lo celestial, que es la esperanza de salvación que presenta la obra. Y las Tinieblas simbolizan el mal que es (el señor presidente). (Asturias, Miguel Ángel, 1969, pág.: 35)

-Segunda Parte:

I- Mazin Arafa:

El gran Mazin Arafa, un escritor sirio nació en 1955, reside en Alemania. Obtuvo el Certificado de Literaturas, del Departamento francés en La Universidad de Damascos, y el Doctorado en las Ciencias Humanas, Departamento de Bibliotecas, de la Universidad de María Curie (Lublin, Polonia). Además de su novela "El Mandamiento del Polvo" en 2011, se le publicó en 2017 su gran novela "Al-Garanik" de la casa de edición Naufel, como tiene un conjunto de Publicaciones que contiene: "El Encanto del Libro y la Sedición de la Foto" y "La Tragedia de la Cultura Árabe".(https://www.youtube.com/watch?v=j0qD8D_8KBg)

Dice el escritor: " que el culto, las milicias, los trabajadores, los campesinos, los jóvenes y sus similares de los ciudadanos anarquistas; no saben los sistemas ni la disciplina. Velan durante toda la noche, beben el té y juegan a las cartas, y se despiertan tarde por la mañana. Se levantan perezosos, se quedan mucho tiempo en sus camas, se les mezcla el tiempo, y no distinguen entre la mañana y la tarde; toman el desayuno por la tarde y el almuerzo por la noche. Y mientras eso, olvidan la revolución que se levantó temprano, para resolver sus problemas y les asegura el pan, ara la tierra, y maneja los coeficientes.

En su distinguido estilo nos revela los salvajes militares y la ecuación de la Intifada. El Muthana Al-Shaij Atia, un escritor en los asuntos políticos y la Intifada de Siria y Palestina, dice en *No hay Viabilidad en el Castigo de Sizif el Sirio* que hay una aproximación impresionante, entre la leyenda Sizif como la expuso Albir Camo en su estudio de la filosofía no hay viabilidad en su libro "*La Leyenda de Sizif*" y el estado de un encarcelado que vio el Sirio escoger una posición difícil que le lleva a la cárcel si no fuera la muerte, y se preguntaron muchos de la viabilidad de ese sacrificio "gratuito" en sus opiniones...En la Película "El Primo" que la dirigió Mohamad Ali Atasi en 2001, narra el prisionero Riyadh Al-Turk su impresionante experiencia de encarcelamiento sin juicio, durante dieciocho años que las pasó en una celda solitaria, que no sabía el mundo su lugar en el aterrador edificio de Inteligencia Militar llamado El Departamento de Palestina, Número 235, hasta la salida del hombre del cárcel y determina el encarcelado una cuestión sensible y aterradora en la realidad. Los tratamientos del arte son cuestión de tiempo. Que se parra para el prisionero solitario. Y le lleva según las estimaciones de los psicólogos al desequilibrio mental después de los diez años de su estancia en este estado ... Y como han determinado los dioses castigar a Sizif, quien robó el fuego del conocimiento y lo presentó al hombre. Con el fin del año que gira a su alrededor, pues Sizif tiene que rodar una roca hasta la

cima de la montaña para que descienda a su lugar abajo cuando alcance el pico y la levanta otra vez y hasta el infinito

Con el fin del año que gira a su alrededor, pues Sizif tiene que rodar una roca hasta la cima de la montaña para que descienda a su lugar abajo cuando alcance el pico y la levanta otra vez y hasta el infinito

Traducido al español del siguiente web:

(<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=287409&r=0>)

II- Análisis de *Al- Garanik*:

Parece que la idea principal que se centra en "el dictador" dentro de la personalidad del hombre, el sirio en particular, que la puso el novelista de origen sirio Mazin Arafa a su novela "Al- Garanik", no prohibió esa novela utilizar un texto sin restringir su plantamiento como un río que corre y cava su cama y sus personales carriles naturalmente y con su moral dentro del trabajo. No puede la estructura coherente quedarse como está planificada, a la referencia de la imagen de locura en la creación del texto de la novela como un plato que reúne a los personajes. La novela se divide en tres partes: La Dictadura, la Historia de Siria en la época del Golpe de Estado y la Intifada. Se publicó en Beirut y tuvo un eco crítico constructivo.

El país de las flores y el jazmín, se ha destruido y se reemplazó la ruina y la destrucción en lugar del aroma y la belleza, se marcharon los pájaros y desapareció sus voces.

Los Garanik son ídolos de la nueva época, explotaron mi país con sus rebaños y esclavos. Mató todas las cosas en el nombre de liderazgo; la limpieza del país del terrorismo, agentes, espías y simplificar la seguridad (La ruina, la Opresión, el hambre, quitar la voluntad y la ignorancia) en todo el país que Cantaban sus familias y seres queridos. No sus tiranos ni sus quemadores. La ignoraron con la Destrucción y el Desplazamiento para que no la conozca su gente y no la visite cualquier amante después de lo que le ha ocurrido. Saludos a mi país y paz de Dios y sus bendiciones. Lloros de un país y las personas que aprendimos de ellos el Amor.

Mazin Arafa dijo: Los Garanik, es una revolución para destruir los ídolos en las mentes, y una invitación para liberar la mente antes de la tierra.

Es hermoso el texto anterior, muy extraño lo que trataba esa novela de cosas extranjeras, metáforas y proyecciones. Viajes entre la narrativa narcisista, que no se imagina que pueden reunirse entre ¡las hojas de este libro! Esa palabras hacen terremoto y traga como la arena movediza, secuestra una parte más o menos grande del del cerebro y un mes entero de pensamiento, aunque es difícil en su escribir y lectura, esencialmente es una escritura que hace cansancio, no puede provenir sólo de un lápiz exuda un dolor, un espíritu desgarrado y expatriado.



Esa novela no puede ser una novela corriente sino un apuro, es un texto que nos rapta y nos llena de horror y música. Nos arrastra a un mundo en donde se pierde las comas entre la realidad y la imaginación.

Hay una procesión de fiesta funeraria; se observa en esa novela un anarquismo como el cuadro de Dalí; dolorosa como una revolución deprimida; graciosa como un loco que pronuncia sabidurías. La narración es sencilla, pero es una simplicidad aparente, oculta bajo ella unos personajes compuestos.

(<https://www.facebook.com/HachetteAntoine/photos/a.222817877843186/1103563603101938/?type=3&theater>)

- Conclusión:

Asturias hizo un estudio en su novela de la compleja personalidad tiránica de un individuo, y tuvo el éxito en exponer "una literatura de reconocimiento, pero no al nivel de las manifestaciones externas de la sociedad sino de sus formas modelantes, de las energías inconscientes que adquirirían forma y expresión a través de algunas imágenes."

El hombre que era un día discípulo amado, sería en el futuro torturado en *El Señor Presidente*, eso lo que pasó en la trayectoria de Cara de Ángel. En esa novela se ve reflejado lo inhumano y sin piedad que alcanza los límites del melodrama en una república americana, dominada mediante el terror implantado para un personaje. Las cuatro cadenas de episodios que integran la trama predominan el miedo y la crueldad.

El tema principal en esta novela es la venganza porque todos los personajes buscan vengarse de sus enemigos hasta llegar al punto de quitarles la vida. El tema secundario sería el amor, la muerte, el odio, la corrupción, el miedo y la falta de los derechos de las personas.

Asturias sufrió una honda desilusión política. Y su novela es un libro de protesta militar contra la dictadura.

Mazin Arafa, trata en su obra *Al- Garanik*, el tema del dictador que se cree que es un dios y posee todo el mundo. Los Garanik, son sistemas militares que hicieron a sí mismos unos ídolos parecidos a unos dioses, y esa metáfora ocurrió en muchos países árabes que insurreccionó en *La Insurrección (Intifada) de la Primavera*, y también en América latina como es el caso de la novela *El Señor Presidente*, que es una revolución contra la tiranía.

El escritor trata en la parte tercera de la novela las visiones que vio él mismo cuando empezó la *Intifada* siria, la que exige la libertad, la independencia y mejorar la situación material del pueblo.

Nos intenta hacer saber a lo que llego el hombre de ruptura por causa de la supresión y a lo que llegaron casi todos los personajes de esa novela de esquizofrenia por culpa del Sistema.

Obras Citadas:

-Libros:



1. Alegría, Fernando *Historia de la Novela Hispanoamericana*, 3a. Edición, México: Ediciones Andrea, 1966.
2. Asturias ,Miguel Ángel *El Señor Presidente*, Decima Edición, Buenos Aires, Editorial Losada, S. Año, 1969.
3. Castellanos, J. y Martinez, M.A. 'El Dictador Hispanoamericano Como Personaje Literario' Castellanos, J. and M.A. Martínez (1981), "El dictador hispanoamericano como personaje literario," *Latín American Research Review*, vol.16, No. 2, Published by: [The Latin American Studies Association](http://www.the-latam-studies-association.org/)
4. Fernández, Teodosio Millares, Selena y Becerra, Eduardo. *Historia de la Literatura Hispanoamericana*. Editorial Universitos. Madrid, 1995.
5. Ibáñez, Vicente Blasco *A los pies de Venus· (Los Borgia)*, Obras Completas, Torno III, Madrid: Aguilar, S. A., 1967
6. Imbert, E. Anderson *Historia de la Literatura Hispanoamericana, Torno II*, 5a. Edición, México, D. F.: Fondo de Cultura Económica, 1954.
7. Sáenz de Medrano, Luis. *Historia de la Literatura Hispanoamericana (Desde el Modernismo)*. Taurus Ediciones. Madrid, 1992.
8. Shaw, Donald L. *Nueva Narrativa Hispanoamericana (Boom, Pos boom, Posmodernismo)* Sexta Edición Ampliada. Ediciones Cátedra. Madrid, 1999.
9. Rama, A. *Los dictadores latinoamericanos*, Front Cove. Fondo de Cultura Económica, 1976 - Dictators –. Sección 1. 4. Section 2. 7 ...

-Sitios Web:

1. <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=287409&r=0> (consultado el 11 de mayo a las 11:35pm)
2. <https://www.facebook.com/HachetteAntoine/photos/a.222817877843186/1103563603101938/?type=3&theater> (consultado a las 11:00 pm del 1-5-2019)
3. https://www.youtube.com/watch?v=j0qD8D_8KBg (consultado el 9 de abril a las 10:33pm)